

**Miestny úrad mestskej časti Bratislava-Petržalka**

Materiál na rokovanie  
miestnej rady  
dňa 6. októbra 2020

Materiál číslo: 65/2020

**Návrh na odplatný prevod majetku do vlastníctva hlavného mesta SR Bratislavy –  
objekty na Tyršovom nábreží**

**Predkladateľ:**

Mgr. Petra Vančová  
prednostka

**Materiál obsahuje:**

1. Návrh uznesenia
2. Dôvodovú správu
3. Darovaciu zmluvu -Plastika
4. Kúpnu zmluvu – detské ihrisko
- 5.Zmluva o spolupráci - chodníky

**Zodpovedný:**

Mgr. Alžbeta Broszová  
vedúca referátu správy  
miestneho majetku

**Spracovateľ:**

Mgr. Alžbeta Broszová  
vedúca referátu správy  
miestneho majetku

## Návrh uznesenia

Miestna rada mestskej časti Bratislava-Petržalka

o d p o r ú č a

Miestnemu zastupiteľstvu mestskej časti Bratislava-Petržalka

s c h v á l i ť

prevod majetku do vlastníctva hlavného mesta SR Bratislavy, ktorý dotvára kolorit komplexu Sadu Janka kráľa vrátane Tyršovho nábrežia, je jeho súčasťou a vytvorí funkčný celok s historickými komponentmi, ktorý bude využiteľný pre verejnosť pričom si zachová svoj výnimočný atribút Národnej kultúrnej pamiatky za cenu **1,00 Euro**.

Ide o nasledovný majetok mestskej časti:

1. Súbor umeleckých diel – plastika a informačná tabuľa pripomínajúce uzatvorenie mierových zmlúv vo Versailles, Saint Germain a Trianone v rokoch 1919 – 1920.  
Obstarávacia cena .....94 999,00 Eur
2. Detské ihrisko pozostávajúce z hracích prvkov modelu BOBR AKÁT, informačná tabuľa, lavičky a odpadkové koše,  
Obstarávacia cene .....1,19 Eur
3. Revitalizácia časti nábrežia Dunaja pozostávajúca obnova a rozšírenia chodníka, výmena lavičiek a odpadkových košov  
Obstarávacia cena .....59 554,94 Eur

Zmluva o bezodplatnom prevode bude s nadobúdateľom podpísaná do 90 dní odo dňa schválenia v miestnom zastupiteľstve. V prípade, že nadobúdateľ v stanovenom termíne nepodpíše zmluvu o bezodplatnom prevode uznesenie stratí platnosť.

## Dôvodová správa

Hlavné mesto SR Bratislava prevzalo od mestskej časti Bratislava Petržalka do priamej správy pozemky situované v Sade Janka Kráľa a Tyršovom nábreží. Účelom je obnova Sadu Janka Kráľa, starostlivosť, údržba a jeho zveľadovanie.

Prioritnou snahou hlavného mesta je zabezpečiť odbornú starostlivosť o majetok, zabezpečiť podmienky pre náležité užívanie celého Sadu Janka Kráľa a vytvoriť funkčný celok s historickými komponentmi, ktorý bude využiteľný pre verejnosť a pritom si zachová svoj výnimočný atribút Národnej kultúrnej pamiatky.

V rámci kompletizovania majetku vo vyššie uvedených lokalitách bolo zistené, že sa na území nachádza hnutel'ný majetok, ktorý bol počas starostlivosti o Tyršovo nábrežie mestskej časti darovaný, prevedený do správy na základe zmluvy o spolupráci a prevedený do majetku za symbolickú cenu kúpnou zmluvou.

Ide o plastiku s informačnou tabuľou – súbor umeleckých diel, pripomínajúci uzatvorenie mierových zmlúv vo Versailles, Saint Germain a Trianone v rokoch 1919 – 1920 v obstarávacej hodnote 94 999,00 Eur.

Ďalej ide o detské ihrisko pozostávajúce z hracích prvkov modelu BOBR AKÁT – 1 kus „Kvak“, 1 kus „Lanová dráha“, 1 kus Maják“, 1 kus „Vrak“, 1 kus „Maugli“, 1 kus „Hniezdo“, 1 kus „A-A-2“, 1 kus „Sieťová pavučina“, 1 kus „Sieťový most“, 1 kus pružinová hojdačka typ HBH FS 402, 1 kus pružinová hojdačka typ HBH FS 101, informačná tabuľa, lavičky v počte 25 kusov a odpadkové koše v počte 10 kusov.

V roku 2017 bola na základe zmluvy o spolupráci medzi hlavným mestom, mestskou časťou a spoločnosťou Aupark, a.s. revitalizovaná časť nábrežia Dunaja zo strany Petržalky popri Sade Janka Kráľa. Práce pozostávali z vybúrania a následného osadenie nových obrubníkov, polozenia kamennej dlažby šírky 1m, polozenia nového asfalto- betónového krytu chodníka s diagonálnym delením pásmi kamennej dlažby.

Uvedený majetok je súčasťou koloritu Tyršovho nábrežia a spolu s ostatným majetkom tvorí funkčný celok Národnej kultúrnej pamiatky Sadu Janka Kráľa. Z toho dôvodu navrhujeme uvedený majetok previesť do majetku hlavného mesta za symbolickú cenu **1,00 €**.

Materiál bol prerokovaný v operatívnej porade starostu bude predmetom rokovaní odborných komisiách. Stanoviská komisií budú prílohou materiálu.

DAROVACIA ZMLUVA

f. Kulička  
564/2010 RSN

uzavretá podľa ustanovenia § 11, ods. 7 písm. b) zákona  
č. 278/93 Z.z. o správe majetku štátu v znení neskorších predpisov a § 628 a nasl. Občianskeho  
zákonníka č. 40/1964 Zb. v znení neskorších predpisov.

I.

Zmluvné strany

Darca: **Slovenská republika**  
**Slovenská akadémia vied**  
Sídlo: Štefánikova 49, 814 38 Bratislava  
IČO: 00037869  
štatutárny orgán: prof. RNDr. Jaromír Pastorek, DrSc., predseda SAV  
zastúpená: Ing. Ján Malík, CSc. – vedúci Ú SAV  
bankové spojenie: Štátna pokladnica  
č.účtu: 7000008354/8180  
(ďalej len darca)

a

Obdarovaný: **Mestská časť Bratislava-Petržalka**  
Sídlo: Kutlíkova 17, 852 12 Bratislava  
Zastúpená: Doc. RNDr. Milan Ftáčnik, CSc., starosta  
IČO: 603 201  
DIČ: 2020936643  
Bankové spojenie: DEXIA Banka Slovensko, a.s.  
Číslo účtu: 1800599001/5600  
(ďalej len obdarovaný)

II.

Predmet darovacej zmluvy

1. Predmetom darovania je hnutel'ný majetok štátu, v správe darcu a to dlhodobý hmotný majetok, súbor umeleckých diel – plastika a informačná tabuľa pripomínajúce uzatvorenie mierových zmlúv vo Versailles, Saint Germain a Trianone v rokoch 1919 – 1920.

Majetok je vedený v účtovníctve darcu pod inv. č. 1916. Obstarávacia cena je 94 999,00 EUR.

III.

Podmienky a účel darovania

1. Darca daruje obdarovanému majetok štátu, v správe darcu, opísaný v článku II. bode 1 tejto zmluvy a obdarovaný dar s vďakou prijíma.

2. Obdarovanému bude predmet darovania slúžiť ako pamätihodnosť historického, kultúrneho a spoločenského významu a zároveň sa zaväzuje dbať o jej ochranu podľa čl. 29 ods.1 písm. d) Štatútu hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy v znení dodatkov 1 a 3, v súlade s ustanovením §7a zákona č.377/1990 Zb. o hlavnom meste Slovenskej republiky Bratislave.

IV.  
Osobitné podmienky

1. Obdarovaný nadobudne majetok, ktorý je predmetom daru, do vlastníctva, po podpísaní tejto zmluvy oboma zmluvnými stranami a po udelení súhlasu Ministerstvom financií SR v súlade s ustanovením § 11 ods. 7 zákona č. 278/1993 Z.z. o správe majetku štátu v úplnom znení.
2. Miestom odovzdania a prevzatia huteľných vecí je miesto, kde sa tieto veci ku dňu podpisu darovacej zmluvy nachádzajú. Súčasne s odovzdaním predmetu zmluvy odovzdá darca obdarovanému všetky doklady potrebné k nakladaniu s predmetom daru, ak takéto doklady existujú. O odovzdaní a prevzatí predmetu daru bude spísaný protokol, podpísaný oboma zmluvnými stranami. Obdarovaný podpisom protokolu potvrdzuje, že predmet daru prezrel a že je mu známy jeho technický stav. Nebezpečenstvo škody na huteľných veciach prechádza na obdarovaného momentom ich odovzdania.

V.  
Záverečné ustanovenia

1. Účastníci prehlasujú, že zmluva bola uzavretá slobodne a vážne, nie v tiesni a za nápadne nevýhodných podmienok, jej predmet plnenia je možný.
2. Účastníci obsahu zmluvy porozumeli a po prečítaní ju na znak súhlasu podpisujú.
3. Zmluva je platná podpisom zmluvných strán po udelení písomného súhlasu Ministerstva financií SR v súlade s ustanovením §11 ods. 7 zákona č. 278/1993 Z.z. o správe majetku štátu v úplnom znení.
4. Zmluva je vyhotovená v piatich vyhotoveniach, 2 x darca, 2 x obdarovaný, 1 x MF SR.

V Bratislave, dňa 30 -11- 2010

Darca:  
SR – Slovenská akadémia vied

Obdarovaný:  
Mestská časť Bratislava - Petržalka  
Doc.RNDr. Milan Ftáčnik, CSc.  
starosta

CE Z: 556/2009

0110040506

## Kúpna zmluva

v zmysle § 409 a nasl. Obchodného zákonníka, uzatvorená medzi

Zmluvnými stranami:

Slovak Telekom, a.s.  
Karadžičova 10  
825 13 Bratislava

Zastúpený : Ing. Erik Hevesi  
vedúci odboru centrálného nákupu  
Ing. Peter Onduš  
vedúci tímu nákupu služieb

IČO : 35763469  
IČ DPH : SK2020273893  
DIČ : 2020273893  
Bankové spojenie : ČSOB, a.s.  
Číslo účtu : 2940223/7500 Zapísaný v Obchodnom registri Okresného súdu  
Bratislava 1, oddiel Sa Vložka 2081/B

(ďalej len „Predávajúci“)

a

Mestská časť Bratislava – Petržalka  
Kutlíkova 17  
852 12 Bratislava

zastúpená: Doc. RNDr. Milan Ftáčnik, CSc.  
starosta

IČO : 603201  
Bankové spojenie : DEXIA banka Slovensko, a.s.  
Číslo účtu : 1800599001/5600

(ďalej len „Kupujúci“)

(ďalej spoločne označovaní aj ako „Zmluvné strany“ a jednotlivito ako „Zmluvná strana“)

Článok I.  
Predmet kúpy

- a) Predmetom kúpy je vybudované detské ihrisko, nachádzajúce sa v Bratislave na Tyršovom nábreží, podľa špecifikácie systému hracích prvkov certifikovaných v zmysle nasledovných dokumentov: systém managementu kvality ISO 90001:20001 a systém environmentálneho managementu ISO 14001:2005 a mestského mobiliáru v zmysle Prílohy č. 1, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy,
- b) Preberacie miesto pri odovzdávaní predmetu kúpy je : Tyršovo nábrežie, Bratislava
- c) Pri odovzdávaní a preberaní predmetu kúpy bude na uvedenom mieste spísaný Preberací protokol, pričom každá zo Zmluvných strán obdrží po jednom rovnopise.

Článok II.  
Kúpna cena

- a) Cena za predmet kúpy je stanovená dohodou Zmluvných strán v zmysle zák. č.18/1996 Z. z. o cenách v platnom znení a je v sume : 1,00 € bez DPH (slovom jedno euro).
- b) K cene bude pripočítaná 19 % DPH.

Článok III.  
Platobné podmienky

- a) Kupujúci je povinný zaplatiť kúpnu cenu na základe faktúry vystavenej Predávajúcim.
- b) Splatnosť faktúry je 14 dní odo dňa jej doručenia Kupujúcemu.
- c) Predávajúci odošle faktúru na adresu: Mestská časť Bratislava – Petržalka  
Kutlíkova 17, 852 12 Bratislava.

Článok IV.  
Nadobudnutie vlastníctva

Kupujúci nadobudne vlastníctvo k predmetu kúpy dňom pripísania kúpnej ceny na účet Predávajúceho.

Článok V.  
Spoločné ustanovenia

- a) Zmluvné strany prehlasujú, že predmet kúpy nemá zjavné vady a že v tomto stave ho Kupujúci aj preberá. Predávajúci nezodpovedá za údržbu a opravu týkajúcu sa predmetu kúpy, taktiež ani za prípadné skryté vady. Predávajúci postupuje svoje práva vyplývajúce zo zmluvy o dielo na záruku predmetu kúpy na kupujúceho, ktorý má právo na reklamácie u zhotoviteľa predmetu kúpy spoločnosti Direct Media Slovakia, s.r.o., Vietnamská 44, 821 04 Bratislava.
- b) Táto Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu oboma Zmluvnými stranami.
- c) Právne vzťahy neupravené touto Zmluvou sa riadia ustanoveniami Obchodného zákonníka.
- d) Táto Zmluva sa uzatvára v štyroch rovnopisoch, z ktorých každá Zmluvná strana obdrží 2 rovnopisy.
- e) Akceptačná lehota je 10 dní od doručenia návrhu druhej Zmluvnej strane.

03 JUL 2009  
V Bratislave, dňa.....

za Slovak Telekom, a.s.

.....  
Peter Onduš  
vedúci tímu nákupu služieb

.....  
Ing. Erik Hevesi  
vedúci odboru centrálného nákupu

13.6.2009  
V Bratislave, dňa.....

za Mestskú časť Bratislava - Petržalka

.....  
Milan Ftáčnik  
starosta



človětané v 2009

2009



človětané i hrisko - Týřtvo robné

<b>ZMLUVA O SPOLUPRÁCI</b> uzavretá podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov a v súlade s právnym poriadkom Slovenskej republiky (ďalej len „Zmluva“)	<b>AGREEMENT ON COOPERATION</b> concluded pursuant to sec. 269 (2) of the Act No. 513/1991 Coll. Commercial Code as amended and in accordance with the laws of Slovak Republic (hereinafter referred to as the „Agreement“)
<p>Zmluvné strany:</p> <p>Názov: <b>Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava</b>  Sídlo: Primaciálne námestie 1, 814 99 Bratislava  Zástupca: JUDr. Ivo Nesrovnal, primátor  Banka: Československá obchodná banka, a.s.  IBAN: SK727500000000025827813  IČO: 00 603 481</p> <p>(ďalej len „Hlavné mesto“)</p> <p>a</p> <p>Názov: <b>Mestská časť Bratislava - Petržalka</b>  Sídlo: Kutlíkova 17, 851 02 Bratislava 5  Zástupca: Ing. Vladimír Bajan, starosta  Banka: Prima Banka Slovensko, a.s.  IBAN: SK41 5600 0000 0048 0059 9004  IČO: 00 603 201</p> <p>(ďalej len „MČ Petržalka“)</p> <p>a</p> <p>Obchodné meno: <b>AUPARK a. s.</b>  Sídlo: Einsteinova 18, 851 01 Bratislava  Zástupca: Arnaud Burlin, predseda predstavenstva  Banka: Slovenská sporiteľňa, a. s.  IBAN: SK4709000000000175733863  IČO: 47 240 377  Registrácia: spoločnosť je zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel: Sa, vložka č. 5586/B</p> <p>(ďalej len „spoločnosť AUPARK“)</p> <p>(Hlavné mesto, MČ Petržalka a spoločnosť AUPARK ďalej spolu len „Zmluvné strany“)</p>	<p>Parties:</p> <p>Name: <b>Capital of the Slovak Republic Bratislava</b>  Seat: Primaciálne námestie 1, 814 99 Bratislava  Representative: JUDr. Ivo Nesrovnal, mayor  Bank: Československá obchodná banka, a.s.  IBAN: SK727500000000025827813  Identification No.: 00 603 481</p> <p>(hereinafter the “Capital”)</p> <p>and</p> <p>Name: <b>Municipality of Bratislava - Petržalka</b>  Seat: Kutlíkova 17, 851 02 Bratislava 5  Representative: Ing. Vladimír Bajan, mayor  Bank: Prima Banka Slovensko, a.s.  IBAN: SK41 5600 0000 0048 0059 9004  Identification No.: 00 603 201</p> <p>(hereinafter the “Petržalka”)</p> <p>and</p> <p>Business name: <b>AUPARK a. s.</b>  Seat: Einsteinova 18, 851 01 Bratislava  Representative: Arnaud Burlin, chairman of the board of directors  Bank: Slovenská sporiteľňa, a. s.  IBAN: SK4709000000000175733863  Identification No.: 47 240 377  Registration: the company is registered in the Commercial Register of the District Court Bratislava I, section: Sa, file No. 5586/B</p> <p>(hereinafter “AUPARK”)</p> <p>(Capital, Petržalka and AUPARK hereinafter jointly the “Parties”)</p>

MS



<p style="text-align: center;"><b>Článok I</b> <b>Úvodné ustanovenia</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article I</b> <b>Initial provisions</b></p>
<p>1. Spoločnosť AUPARK je dôležitou súčasťou siete nákupných centier Unibail- Rodamco Group. Spoločnosť Unibail-Rodamco SE, ktorá vznikla v roku 1968, je najväčšou európskou akciovou spoločnosťou investujúcou do komerčných nehnuteľností. Spoločnosť pôsobí v 12 krajinách Európskej únie a hodnota jej portfólia bola k 31. decembru 2015 ocenená na 37,8 miliárd eur. Skupina je investorom, developerom a zároveň aj prevádzkovateľom svojich aktív - jej cieľom je pokryť celý hodnotový reťazec nehnuteľností. Skupina sa odlišuje od konkurencie najmä svojim dôrazom na čo najkvalitnejšie architektonické, urbanistické a ekologické spracovanie svojich projektov. Jej víziou, založenou na dlhodobosti a trvalej udržateľnosti, je development či redevelopment jedinečných miest, kde ľudia môžu nakupovať, pracovať a oddychovať.</p>	<p>1. AUPARK is an important member of the chain of shopping centres of the Unibail-Rodamco Group. The company Unibail-Rodamco SE, established in 1968, is the largest European stock company investing in commercial real estate. The company is active in 12 countries of the European Union and as of 31 December 2015 the value of its portfolio was estimated at EUR 37.8 billion. The group acts as an investor, developer and operator of its assets – with the goal of covering the whole length of the real estate value chain. The group differentiates itself from its competitors mainly by focusing on high architectural, urbanistic and ecological quality of its projects. Its vision based on a long-term and durable sustainability is to develop and redevelop unique locations where people may shop, work and relax.</p>
<p>2. Spoločnosť AUPARK reprezentuje filozofiu moderného centra. Ponúka kvalitné a obľúbené módné značky, prináša atraktívne možnosti trávenia voľného času, kultúre i športové podujatia a rovnako je ideálnym miestom pre stretnutia každého druhu.</p>	<p>2. AUPARK represents the philosophy of a modern centre. It offers high-quality and popular fashion brands, attractive choices for spending free-time, cultural and sport events and also is an ideal location for all kinds of get-togethers.</p>
<p>3. Spoločnosť AUPARK má záujem na revitalizácii a rozvoji mestskej infraštruktúry, a preto pri svojej činnosti podporuje aj verejné infraštruktúrne projekty.</p>	<p>3. AUPARK is interested in revitalization and development of the city infrastructure and, therefore, it supports also public infrastructure projects.</p>
<p>4. Spoločnosť AUPARK ponúkla Hlavnému mestu a MČ Petržalka podporu pri revitalizácii časti nábrežia Dunaja na strane Petržalky od mosta SNP až po vyústenie chodníka z priestoru pamätníka genocídy Arménov v celkovej dĺžke 317 m (ďalej len „Predmet revitalizácie“).</p>	<p>4. AUPARK has offered its support to the Capital and Petržalka to help restore part of the Petržalka's Danube riverside, namely the area between the SNP bridge and the sidewalk's exit from the area of the monument dedicated to the Armenian genocide, with a total length of 317 m (hereinafter "Object of Revitalization").</p>
<p>5. Za účelom úpravy práv a povinností Zmluvných strán pri spolupráci pri revitalizácii Predmetu revitalizácie uzatvárajú Zmluvné strany túto Zmluvu.</p>	<p>5. For the purpose of defining the individual rights and obligations of the Parties during cooperation concerning revitalization of the Object of Revitalization, the Parties conclude this Agreement.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Článok II</b> <b>Predmet zmluvy</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article II</b> <b>Subject-matter of the Agreement</b></p>
<p>1. Predmetom tejto Zmluvy je úprava práv a povinností Zmluvných strán pri spolupráci Zmluvných strán pri obnove a revitalizácii Predmetu revitalizácie v rozsahu uvedenom v tejto Zmluve.</p>	<p>1. The subject-matter of this Agreement is the regulation of rights and obligations of the Parties during their cooperation relating to the revitalization of the Object of Revitalization in the extent stated in this</p>

MS

<p>2. Za podmienok uvedených v tejto Zmluve sa spoločnosť AUPARK zaväzuje zabezpečiť pre Hlavné mesto a MČ Petržalka činnosti uvedené v článku III ods. 1 tejto Zmluvy pri revitalizácii Predmetu revitalizácie. Hlavné mesto a MČ Petržalka sa zaväzujú, že poskytnú spoločnosti AUPARK pri činnosti podľa predchádzajúcej vety všetku potrebnú súčinnosť. Spoločnosť AUPARK sa zaväzuje zabezpečiť činnosti uvedené v článku III ods. 1 tejto Zmluvy pre Hlavné mesto a pre MČ Petržalka bezodplatne.</p>	<p>Agreement.</p> <p>2. Under the conditions stated in this Agreement, AUPARK undertakes to provide for the activities stated in Article III (1) of this Agreement pertaining to the Object of Revitalization in favour of the Capital and Petržalka. The Capital and Petržalka undertake that they shall provide to AUPARK all necessary cooperation required to perform the activities mentioned in the previous sentence. AUPARK undertakes to provide for the activities set out in Article III (1) of this Agreement in favor of the Capital and Petržalka free of charge.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Článok III</b> <b>Predmet revitalizácie</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article III</b> <b>Object of Revitalization</b></p>
<p>1. Spoločnosť AUPARK sa zaväzuje, že na Predmete revitalizácie zabezpečí obnovu chodníka výmenou jeho povrchu, rozšírenie plochy chodníka a príľahlých terénov, nahradenie poškodeného mobiliáru - lavičiek a smetných košov novými dizajnovými prvkami.</p>	<p>1. AUPARK undertakes that in relation to the Object of Revitalization it shall provide for restoration of the sidewalk by replacement of its surface, extension of the surface of the sidewalk and the nearby area, replacement of the damaged public space equipment – benches and dustbins – by new design items.</p>
<p>2. Podrobný rozsah Predmetu revitalizácie a činností uvedených v odseku 1 tohto článku potrebných pre revitalizáciu Predmetu revitalizácie, ako aj stavebné materiály a výrobky, prvky zelene a technologické postupy sú uvedené v štúdiu, ktorá je obsiahnutá v prílohách č. 1 až 3 tejto Zmluvy a je jej neoddeliteľnou súčasťou. Jedno (1) <i>paré</i> realizačného projektu odovzdá spoločnosť AUPARK každej Zmluvnej strane pred začiatkom realizácie prác.</p>	<p>2. Detailed scope of the Object of Revitalization and of the activities stated in section 1 of this article necessary for revitalization of the Object of Revitalization, as well as the construction materials and products, landscape elements and technological procedures, are stated in the study contained in Annexes 1 to 3 to this Agreement representing its inseparable part. AUPARK shall hand over one (1) counterpart of the realization project to each Party prior to the realization of the works.</p>
<p>3. Vlastníkom Predmetu revitalizácie je Hlavné mesto, Predmet realizácie je zverený do správy MČ Petržalka. MČ Petržalka sa zaväzuje, že na vlastné náklady bez zbytočného odkladu zabezpečí vydanie povolení a príslušných súhlasov a iných úkonov podľa príslušných právnych predpisov, ktoré sú nevyhnutné na začatie a realizáciu tejto revitalizácie Predmetu revitalizácie podľa tejto Zmluvy, ak takéto povolenia budú potrebné.</p>	<p>3. The Object of Revitalization is owned by the Capital and administered by Petržalka. Petržalka shall, at its own cost and without undue delay, provide for the issuance of all permits and respective approvals and perform all other activities required by the applicable legal regulations, which are necessary for commencement and realization of revitalization of the Object of Revitalization under this Agreement, if necessary.</p>
<p>4. Zmluvné strany sa dohodli, že spoločnosť AUPARK zabezpečí činnosti podľa odseku 1 tohto článku do 30.6.2017, najneskôr však do 31. 12. 2017. Lehoty podľa predchádzajúcej</p>	<p>4. The Parties have agreed for AUPARK to complete the activities set out in section 1 of this article by 30 June 2017, at the latest by 31 December 2017. The deadlines set out in the previous sentence shall be</p>

MS

<p>vety sa predlžujú o čas, počas ktorého spoločnosť AUPARK nebude môcť uskutočňovať činnosti podľa odseku 1 tohto článku z objektívnych dôvodov, vyššej moci, alebo z dôvodov zavinených Hlavným mestom, MČ Petržalka alebo osobami konajúcimi v ich mene. Konkrétny termín začatia výkonu prác určí spoločnosť AUPARK po konzultácii s Hlavným mestom a MČ Petržalka. Súčasťou pokynu MČ Petržalka na začatie výkonu prác musí byť záväzná vyhlásenie MČ Petržalka o tom, že výkon činností podľa odseku 1 tohto článku je v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi a všetky povolenia a príslušné súhlasy a iné úkony podľa príslušných právnych predpisov, ktoré sú nevyhnutné na začatie a realizáciu revitalizácie Predmetu revitalizácie (ak takéto povolenia, súhlasy a iné úkony budú potrebné) boli vydané a tieto povolenia a súhlasy (ich kópie) budú k pokynu MČ Petržalka priložené.</p>	<p>extended by the time period during which AUPARK will be unable to perform the activities under section 1 of this article for objective reasons, vis major, or for reasons attributable to the Capital, Petržalka or persons acting in their name. The date of commencement of works shall be determined by AUPARK after consultations with the Capital and Petržalka. A binding statement of Petržalka confirming that the activities defined by section 1 of this article comply with the applicable legal regulations and that all permits and respective approvals and other acts under the applicable legal regulations, which are necessary for commencement and realization of the Object of Revitalization (should such permits, approvals and other acts be necessary), have been issued, shall represent a part of the instruction of Petržalka to commence the works. All such permits and approvals (their copies) shall be annexed to the binding instruction of Petržalka.</p>
<p>5. Spoločnosť AUPARK sa zaväzuje, že činnosti uvedené v odseku 1 tohto článku zrealizuje v súlade s vydanými povoleniami a súhlasmi uvedenými v odseku 3 tohto článku. Po tom, čo MČ Petržalka oznámi spoločnosti AUPARK, že povolenia a súhlasy boli právoplatne vydané alebo že nie sú vyžadované, spoločnosť AUPARK požiada MČ Petržalka o pokyn na začatia výkonu prác v zmysle predchádzajúceho odseku. Ak MČ nedoručí pokyn spoločnosti AUPARK ani do 14 dní od žiadosti, má sa za to, že pokyn bol udelený a že spoločnosť AUPARK môže začať realizáciu revitalizácie Predmetu revitalizácie.</p>	<p>5. AUPARK undertakes to perform the activities set out in section 1 of this article in accordance with all the issued permits and approvals as defined in section 3 of this article. Following notice of Petržalka to AUPARK informing the latter that the permits and consents have been issued or that they are not required, AUPARK will request from Petržalka to issue the instruction for commencement of works according to the previous section. If Petržalka does not deliver the instruction to AUPARK within 14 days from such request, the instruction is deemed to be given and AUPARK may commence works on the Object of Revitalization.</p>
<p>6. Spoločnosť AUPARK sa zaväzuje, že počas prác na revitalizácii Predmetu revitalizácie zabezpečí najmä: (i) bezpečnosť chodcov a iných osôb vykonaním primeraných ochranných opatrení, (ii) ochranu staveniska pred vandalmi, (iii) udržiavanie čistoty na stavenisku a v okolí staveniska počas prác a po ich skončení.</p>	<p>6. AUPARK undertakes that during performance of the works on revitalization of the Object of Revitalization it shall: (i) ensure safety of pedestrians and other individuals by taking appropriate safety measures, (ii) protect the work site from acts of vandalism, (iii) keep the work site and the adjacent area clean during performance of works, as well as after their completion.</p>
<p>7. MČ Petržalka zodpovedá za zabezpečenie vydania povolení, príslušných súhlasov a iných úkonov v zmysle odseku 3 tohto článku. Zmluvné strany sa dohodli, že spoločnosť AUPARK nie je povinná zabezpečiť výkon</p>	<p>7. Petržalka is responsible for providing for the issuance of the permits and respective approvals and other acts under section 3 of this article. The Parties have agreed that AUPARK is not obliged to perform the</p>

M4



činností popísaných v odseku 1 tohto článku v prípade, ak tomu budú brániť zákonné prekážky.	activities set out in section 1 of this article should such activities be impeded by any regulatory obstacles.
8. Hlavné mesto a MČ Petržalka nie sú povinné nahradiť spoločnosti AUPARK škodu, ktorá by spoločnosti AUPARK vznikla v dôsledku vykonávania prác podľa tejto Zmluvy alebo v dôsledku vykonávania prác nad rozsah tejto Zmluvy alebo v rozpore s ňou.	8. Neither the Capital nor Petržalka shall be obliged to compensate AUPARK for any damage AUPARK may incur as a result of performing activities under this Agreement or in excess of the scope of activities agreed to in this Agreement or in violation of this Agreement.
9. Po skončení prác na revitalizácii Predmetu revitalizácie vypracuje spoločnosť AUPARK protokol o odovzdaní a prevzatí diela a vykonaní prác podľa tejto Zmluvy, ktorý podpíšu oprávnení zástupcovia všetkých troch Zmluvných strán.	9. After completion of the works on revitalization of the Object of Revitalization AUPARK shall prepare a protocol on handover of the works and performance of activities under this Agreement, which shall be signed by the authorized representatives of all three Parties.
10. Vlastnícke právo k stavebným materiálom, prvkom mobiliáru a zelene použitých na Predmete revitalizácie dodaných spoločnosťou AUPARK podľa tejto Zmluvy nadobúda MČ Petržalka prevzatím diela podľa odseku 9 tohto článku, pokiaľ nedošlo k prevodu vlastníckeho práva k nim už skôr.	10. Unless ownership rights are transferred on an earlier date, Petržalka shall acquire ownership rights to the building materials, the public space equipment and the landscape elements used on the Object of Revitalization supplied by AUPARK as of the handover date defined by section 9 of this article.
11. Zmluvné strany sa dohodli, že ku dňu prechodu vlastníckeho práva podľa predchádzajúceho odseku týmto spoločnosť AUPARK postupuje a prevádza na MČ Petržalka všetky práva a povinnosti voči dodávateľom, ktorí dielo tvoriace Predmet revitalizácie vykonali, zo (i) záruk, ktoré títo dodávatelia poskytli spoločnosti AUPARK na základe jednotlivých zmlúv o dielo, a to v celom rozsahu, v akom budú poskytnuté dodávateľmi spoločnosti AUPARK, ako aj zo (ii) zodpovedností týchto dodávateľov za vady diela. Spoločnosť AUPARK zabezpečí, aby postúpenie práv bolo predpokladané a upravené aj v zmluvách s jednotlivými dodávateľmi, a prevod súvisiacich povinností odsúhlasený. Odo dňa postúpenia spoločnosť AUPARK nezodpovedá voči Hlavnému mestu a/alebo MČ Petržalka za žiadne vady a Hlavné mesto (prostredníctvom MČ Petržalka) a MČ Petržalka (podľa ich vzájomnej dohody) sú oprávnené a povinné uplatňovať práva zo záruk a zo zodpovedností za vady priamo voči jednotlivým dodávateľom; to sa netýka tých práv, ktoré by spoločnosť AUPARK nepostúpila na MČ Petržalka, vo vzťahu ku ktorým by zodpovednosť spoločnosti	11. The Parties have agreed that as of the date of the ownership transfer under the previous section, AUPARK hereby transfers to Petržalka all rights and obligations towards individual suppliers who have performed the works on the Object of Revitalization under (i) the warranties provided by those suppliers to AUPARK on the basis of individual contracts on works to full extent in which they shall be provided by the suppliers to AUPARK, as well as (ii) the liability of those suppliers for defects of the works. AUPARK shall ensure that the transfer is envisaged and regulated (in relation to the related obligations also approved) in the contracts with individual suppliers. As of the day of the transfer AUPARK shall not be liable to the Capital and/or Petržalka for any defects and the Capital (through Petržalka) and Petržalka (according to their mutual agreement) will be entitled and obliged to claim the rights under such warranties and liability for defects directly against the individual suppliers; this does not apply to rights that AUPARK would not assign to Petržalka, in relation to which AUPARK's liability for defects of the works would remain in effect. When

MS

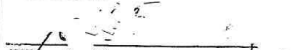
<p>AUPARK za vady diela bola zachovaná. Pri uplatňovaní práv zo záruk a zo zodpovednosti za vady voči dodávateľom sa Hlavné mesto a MČ Petržalka zaväzujú dodržiavať postupy a lehoty dohodnuté s dodávateľmi vo vzťahu k zárukám. V prípade nutnosti spoločnosť AUPARK poskytne Hlavnému mestu a MČ Petržalka aj po postúpení nevyhnutnú súčinnosť pri uplatňovaní práv zo záruk voči dodávateľom.</p>	<p>claiming the rights under the guarantees and liability for defects against the suppliers, the Capital and Petržalka undertake to comply with the procedures and deadlines agreed in relation to the guarantees with the suppliers. If necessary, even after the transfer, AUPARK will provide the Capital and Petržalka with necessary cooperation within the process of claiming the rights under the guarantees against the suppliers.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Článok IV</b> <b>Ostatné ustanovenia</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article IV</b> <b>Other Provisions</b></p>
<p>1. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade, ak o to spoločnosť AUPARK požiada, MČ Petržalka na viditeľnom mieste Predmetu revitalizácie umiestni trvalý oznam o tom, že spoločnosť AUPARK zabezpečila pre Hlavné mesto a pre MČ Petržalku realizáciu revitalizácie Predmetu revitalizácie.</p>	<p>1. The Parties have agreed that upon AUPARK's request, Petržalka shall put up, in a prominent place, a permanent plaque indicating that AUPARK provided for the revitalization of the Object of Revitalization in favor of the Capital and Petržalka.</p>
<p>2. Každá zo Zmluvných strán je oprávnená od tejto Zmluvy odstúpiť v prípade, ak druhá Zmluvná strana poruší ustanovenie tejto Zmluvy a v primeranej lehote určenej druhou Zmluvnou stranou v písomnej výzve na odstránenie/nápravu porušenia Zmluvy takéto porušenie Zmluvy neodstráni alebo nenapraví. Poskytnutá lehota musí byť v prípade nepodstatného porušenia Zmluvy najmenej dva týždne a v prípade podstatného porušenia Zmluvy najmenej štyri týždne.</p>	<p>2. Each Party is entitled to withdraw from this Agreement should any other Party violate any of its obligations defined by this Agreement and continue to default on its obligations even after being served with a written notice demanding compliance within the provided reasonable time period. In case of an immaterial breach of the Agreement the provided time period must be at least two weeks and in case of a material breach of the Agreement the provided time period must be at least four weeks.</p>
<p>3. Zmluvné strany sa dohodli, že úkony podľa tejto Zmluvy budú okrem štatutárnych orgánov vykonávať aj tieto oprávnené osoby:</p> <p>za Hlavné mesto: Ing. Katarína Prostějovská tel.: 02/59356181 e-mail: <a href="mailto:katarina.prostejovska@bratislava.sk">katarina.prostejovska@bratislava.sk</a></p> <p>za MČ Petržalka: Ing. NIROSLAV ŠTEFĀNIK tel.: 0911 466 382 e-mail: <a href="mailto:prednosta@petrzalka.sk">prednosta@petrzalka.sk</a></p> <p>za spoločnosť AUPARK: Michal Smolák MBA tel.: +421 268 266 200 e-mail: <a href="mailto:michal.smolak@unibail-rodamco.com">michal.smolak@unibail-rodamco.com</a></p>	<p>3. The Parties agreed that besides the statutory representatives, the acts under this Agreement shall also be performed by the following authorized persons:</p> <p>on behalf of the Capital: Ing. Katarína Prostějovská tel.: 02/59356181 email: <a href="mailto:katarina.prostejovska@bratislava.sk">katarina.prostejovska@bratislava.sk</a></p> <p>on behalf of Petržalka : Ing. NIROSLAV ŠTEFĀNIK tel.: 0911 466 382 email: <a href="mailto:prednosta@petrzalka.sk">prednosta@petrzalka.sk</a></p> <p>on behalf of AUPARK: Michal Smolák MBA tel.: +421 268 266 200 email: <a href="mailto:michal.smolak@unibail-rodamco.com">michal.smolak@unibail-rodamco.com</a></p>

14

<p>4. Osoby uvedené v odseku 3 tohto článku budú organizačne zabezpečovať všetky činnosti súvisiace splnením tejto Zmluvy. Úkony, ktoré sa dotýkajú platnosti a účinnosti tejto Zmluvy sú oprávnené vykonávať len štatutárne orgány Zmluvných strán.</p>	<p>4. The authorized persons set out in section 3 of this article shall organize all activities pertaining to the performance of this Agreement. Any acts relating to the validity and effectiveness of this Agreement may only be performed by the statutory representatives of the Parties.</p>
<p>5. Pokiaľ nie je v tejto Zmluve uvedené inak, všetky oznámenia, vyhlásenia, žiadosti, výzvy a iné úkony v súvislosti s touto Zmluvou a jej plnením (ďalej len „<b>Písomnosť</b>“) musia byť urobené v písomnej listinnej forme a doručené na adresu druhej Zmluvnej strany uvedenu v tomto článku a/alebo na inú adresu, ktorú oznámi táto Zmluvná strana. Písomnosť sa považuje za doručení za nasledovných podmienok:</p> <p>I. v prípade osobného doručovania odovzdaním Písomnosti osobe oprávnenej prijímať písomnosti za túto Zmluvnú stranu a podpisom takej osoby na doručení a/alebo kópii doručovanej Písomnosti, alebo odmietnutím prevzatia Písomnosti takou osobou;</p> <p>II. v prípade doručovania prostredníctvom poštového prepravcu na adresu Zmluvnej strany a v prípade doporučenej zásielky odovzdaním Písomnosti osobe oprávnenej prijímať písomnosti za túto Zmluvnú stranu a podpisom takej osoby na doručení alebo odmietnutím prevzatia Písomnosti takou osobou, najneskôr však uplynutím siedmich (7) dní odo dňa uvedeného na podacom lístku, a to bez ohľadu na úspešnosť doručenia;</p> <p>III. kontaktné údaje pre doručovanie Písomností:  Hlavné mesto: Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava, Primaciálne nám. 1, 814 99 Bratislava;  MČ Petržalka: Mestská časť Bratislava-Petržalka, Kutlíkova 17, 851 02 Bratislava;  Spoločnosť AUPARK: Aupark, a. s., Einsteinova 18, 851 01 Bratislava.</p>	<p>5. Unless this Agreement provides otherwise, all notices, declarations, requests, notifications and other acts pertaining to this Agreement and its performance (hereinafter referred to as “<b>Written Communication</b>”) shall be done in writing and delivered to the other Party at the address stated in this article or at a different address notified by the respective Party. The Written Communication is deemed to have been delivered under the following conditions:</p> <p>I. in case of personal delivery, the Written Communication shall be delivered by its handover to the person authorized to accept correspondence on behalf of the respective Party and obtaining the signature of such person on the acknowledgement of receipt and/or on a copy of the Written Communication served, or by the refusal of such person to accept the Written Communication;</p> <p>II. in case of delivery via mail at the address of the Party and in case of registered mail, the Written Communication shall be delivered by its handover to the person authorized to accept correspondence on behalf of the respective Party and obtaining the signature of such person on the acknowledgement of receipt, or by refusal of such person to accept the Written Communication, at the latest upon expiry of seven (7) days of the date indicated on the postal receipt and regardless of whether the service was successful or not;</p> <p>III. contact details for delivery of the Written Communication:  Capital: Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava, Primaciálne nám. 1, 814 99 Bratislava;  Petržalka: Mestská časť Bratislava-Petržalka, Kutlíkova 17, 851 02 Bratislava;  AUPARK: Aupark, a. s., Einsteinova 18, 851 01 Bratislava.</p>

MS



Clánok V Záverečné ustanovenia	Article V Final Provisions
1. Práva a povinnosti touto Zmluvou zvlášť neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a ostatných všeobecne záväzných právnych predpisov platných na území Slovenskej republiky.	1. Right and obligations that are not regulated by this Agreement are governed by the applicable provisions of the Commercial Code and other generally binding legal regulations valid in the Slovak Republic.
2. Zmluvu je možné meniť a doplnať iba písomnými dodatkami po dohode Zmluvných strán.	2. This Agreement can only be amended by written amendments agreed to by all Parties.
3. Neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy sú nasledovné prílohy: Príloha č. 1: Situácia Predmetu revitalizácie Príloha č. 2: Rez Predmetu revitalizácie Príloha č. 2a: Pôdorys Predmetu revitalizácie Príloha č. 3: Vizualizácia Predmetu revitalizácie	3. The following annexes form an inseparable part of this Agreement: Annex No. 1: Situation of the Object of Revitalization Annex No. 2: Score of the Object of Revitalization Annex No. 2a: Ground plan of the Object of Revitalization Annex No. 3: Visualization of the Object of Revitalization
4. Zmluva sa vyhotovuje v šiestich (6) vyhotoveniach s platnosťou originálu, z ktorých každá Zmluvná strana dostane dve (2) vyhotovenia.	4. The Agreement is executed in six (6) counterparts, all considered originals, with two counterparts for each Party.
5. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia na webovom sídle Hlavného mesta.	5. The Agreement becomes valid on the day of its signing by the Parties and effective on the day following the day of its publishing on the website of the Capital.
6. V prípade rozporov medzi slovenským a anglickým znením tejto Zmluvy má prednosť slovenské znenie.	6. In case of contradictions between the Slovak and English version of this Agreement, the Slovak version shall prevail.
7. Zmluvné strany vyhlasujú, že Zmluvu uzatvorili slobodne a vážne, nie v tiesni a za nápadné nevýhodných podmienok, prečítali ju, porozumeli jej a nemajú proti jej forme a obsahu žiadne výhrady, čo potvrdzujú vlastnoručnými podpismi svojich zástupcov.	7. The Parties declare that they concluded the Agreement freely, not in predicament or under unfavorable conditions, and that they have read, understood and accepted the Agreement without any objections as to its form or content, in witness of which they affix the handwritten signatures of their representatives.
Bratislava, dňa/on ... 10.10.2016 .....	
Za Hlav ... Slovenskej republiky Bratislavu/On behalf of the Capital of the Slovak Republic Bratislava	
 <b>JUDr. Ivo Nesrovnal</b> primátor/mayor	

117